*Завданням сучасної школи є не лише здобуття знань, умінь і навичок, а й формування можливостей представити цінності України на високому європейському та світовому рівнях. Запропонований інтегрований захід допоможе розвинути уміння передавати цікаву інформацію українською та англійською мовами, розвивати творчість, естетичні смаки, духовність, уміння висловлювати почуття. Адже вивчення української та іноземної мов необхідне кожному підліткові у дорослому житті. Подані матеріали можуть бути використані у практичній роботі вчителями української мови і літератури та учителями англійської мови.*

**ТЕМА: “In the world of idioms” (використання ідіом).**

**Мета:** ознайомити дітей з особливостями перекладу ідіом, формувати в учнів інтерес до вивчення рідної та іноземної мов, розвивати мислення, пам’ять, увагу та активізувати словниковий запас, виховувати толерантність, європейську свідомість, пізнавальний інтерес, любов до слова та народних традицій, бажання самостійно вивчати мови.

**Обладнання:** комп’ютер, інтерактивна дошка, комп’ютені презентації, кольорові олівці.

#### Хід заняття

**І. Мотивація навчальної діяльності. Метод передбачення.** «Єдність у різноманітті» - це девіз Європейського Союзу.

Існує така легенда. Створив Господь на світі звірів прудкими, сильними, птахів з крилами, які допомагали їм шугати високо в небі. Тільки людині він не дав ні великої сили, ні міцних крил. Зажурилася людина й прийшла до Бога, почала нарікати на свою долю. Всевишній вислухав її скарги на важке життя і сказав, що має вона найцінніший скарб, якого не дано звірам і птицям. Як ви вважаєте, що дав Господь людині?

*(Відповіді дітей*). Найцінніший скарб, якого не дано звірам і птицям, — мова. Адже вона могутніша за будь-яку силу, швидша за найпрудкішу тварину. Пообіцяв Бог, що мова все замінить людині, ніде не дасть загинути. Однак і людина повинна розуміти, який неоціненний скарб отримала, вона має берегти мову, як зіницю ока. А якщо втратить її, то загубить і душу, і силу.

**ІІ. Оголошення теми.**

- Сьогодні ми з вами поговоримо про ідіоми в різних мовах.

**Пояснення вчителя з елементами бесіди.** Сьогодні у Європейському Союзі, до якого входять 27 країн, функціонують 23 офіційні мови. «Мови містяться в серці європейського проекту: вони відображають різні культури і водночас є ключем до розуміння цих культур», — зазначено в одній із доповідей Європейської комісії. Мета мовної політики ЄС — збереження мовної різноманітності спільноти та сприяння оволодінню громадянами ЄС іноземними мовами. Загалом 84% європейців вважають, що кожен громадянин у ЄС повинен володіти, щонайменше, однією мовою, крім своєї рідної.

- Які мови вивчаєте ви? (українську, російську, англійську)

77% європейців погоджуються з тим, що як першу іноземну мову їхні діти повинні вивчати англійську. Тому 90% учнів середніх шкіл усієї Європи сьогодні вивчають англійську.

Павло Тичина писав: «Усі ми любимо нашу співучу та дзвінку українську мову. Та це аж ніяк не означає, що нам є чужими чи далекими мови інших народів».

**Гра «Хто із українців знав найбільше мов?»**

60 мов. Найбільше мов серед українців знав Агатангел Кримський - український письменник, учений, перекладач. Коли його запитували, скільки мов він знає, відповідав: "Мабуть, із шістдесят, а то й більше!" У дитячі роки він досконало вивчив німецьку, французьку та англійську мови. В юнацькі роки добре оволодів грецькою, турецькою, італійською, давньоєврейською і санскритом, згодом став ученим світового рівня.

19 мов знав неокласик Михайло Драй – Хмара.

15 мов Іван Франко знав бездоганно.

11 мов знала Леся Українка, вона вивчала не лише рідну мову, ще з дитинства вона “виучила німецьку й французьку мови, сама вивчилась ще по-польськи і по-італьянськи”, - писала в листі мати Лесі. Крім того, володіла англійською, російською, болгарською, пізніше цей список поповнили латинська, грецька, єгипетська, починала вчити іспанську. Один з яскравих прикладів володіння мовами – приїзд Лесі Українки у Болгарію до дядька Михайла, де племінниця з першого дня розмовляла з ріднею українською, вільно читала наукову працю з фольклору болгарською, а у мішаних товариствах говорила одночасно чотирма мовами.

Михайло Коцюбинський знав дев'ять іноземних мов, серед яких грецька, кримська, ромська.

* **ЩО ГОЛОВНЕ У СПІЛКУВАННІ ЛЮДЕЙ БУДЬ – ЯКОЮ МОВОЮ?**
* **РОЗУМІННЯ.**

**УЧИТЕЛЬ.** З погляду з’єднаності компонентів і співвіднесеності семантики фразеологізмів із значенням їх окремих складників В. В. Виноградов розрізняє три типи фразеологічних одиниць: фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення. Фразеологічні зрощення – це тип абсолютно неподільних, нерозкладних стійких словосполучень, цілісне значення яких невмотивоване, тобто не випливає із значень слів - компонентів. Фразеологічні єдності – це теж стійкі словосполучення, семантично неподільні і цілісні за значенням. Однак у фразеологічних єдностях цілісне значення може бути вмотивованим, виникати як результат впливу лексичних значень слів-компонентів. Фразеологічні сполучення – це такі стійкі мовні звороти, які характеризуються певною самостійністю складових частин. Одне слово у фразеологічному сполученні є стрижневим, воно фразеологічно зумовлене й не може бути замінене іншим, а ті слова, що його характеризують, допускають взаємну заміну чи підстановку.

Отож ідіоми (гр. своєрідний зворот) – це стійкі звороти, лексичне значення яких не складається із значення слів, що в нього входять (варити воду (вередувати), з’їсти собаку (бути досвідченим), давати одкоша (відмовляти). Слова в ідіомах настільки міцно поєднані одним поняттям, що їх можна вважати зрощеними, злитими. **Ідіоми існують в межах конкретної мови, та часто неможливо їх дослівно перекласти.**

**ІV. Робота в групах. Знайти відповідники до ідіом української та російської мов.**

|  |  |
| --- | --- |
| сон рябої кобили | бабьи сказки |
| голки не підточиш | без сучка и без задоринки |
| коли завгодно | в любое время |
| насправді | в самом деле |
| понад усе | выше всего |
| дати перцю | дать прикурить |
| усе гаразд | дело в шляпе |
| битися об заклад | держать пари |
| стояти струнко | держать руки по швам |
| обоє рябоє | два сапога пара |
| на все добре | всех благ |
| Голодному й опеньки м’ясо | Голодному Федоту и щи в охоту |
| Як Сірка годують, так він і гавка | Как аукнется, так и откликнется |
| Де не посій, там і вродиться | Наш пострел везде поспел |
| На Миколи та й ніколи | После дождичка в четверг |
| Ранок покаже | Утро вечера мудреннее |
| Чиє б нявчало, а твоє б мовчало | Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала |
| Що голіший, то мудріший | Голь на выдумки хитра |
| Якби свині крила, вона б і небо зрила б | Бодливой корове Бог рог не дает |
| Кожна Ганна по- своєму гарна | Всяк молодец на свой образец |
| Хто в луг, а хто в плуг | Кто в лес, кто по дрова |
| Убрався в жупан і дума, що пан | Ворона в павлиньих перьях |
| Іди в гості сміло, коли не жде дома діло | Делу время, а потехе час |
| Нате й мій глек на сироватку | Куда конь с копытом, туда и рак с клешней |
| Яка грушка, така й юшка | Какова яблоня, таковы и яблоки |
| Краси на тарілці не краяти | С красоты воды не пить |
| З однієї квітки вінка не зів’єш | Одна ласточка весны не делает |
| Не родись у платтячку, а родись у щастячку | Не родись красивым, а родись счастливым |

**Знайти відповідники латині та української мов**

|  |  |
| --- | --- |
| STATUS QUO | ЧИННЕ СТАНОВИЩЕ |
| VETO | ЗАБОРОНА |
| VULGO | ПРОСТОРІЧЧЯ |
| ITEM | ТАК САМО |
| NOTA BENE | ДОБРЕ ЗАПАМ’ЯТАЙ |
| POST FACTUM | ПІСЛЯ ТОГО |
| POST SCRIPTUM | ПРИПИС |
| INCOGNITO | НЕВІДОМИЙ/НЕВПІЗНАНИЙ |
| DE FACTO | ФАКТИЧНО |
| EGO | Я |
| LIBERTAS | СВОБОДА |
| LAPSUS | ПОМИЛКА |
| EX LIBRIS | З КНИГ |

**Слухання та обговорення вірша М.Хоросницької “Матусин заповіт”.**

Раз мені казала мати:

«Можеш мов багато знати,

кожну мову шанувати,

та одну із мов усіх,

щоб у серці ти зберіг».

В серці ніжну і погідну

збережу я мову рідну!

**What is an idiom?**

An idiom is a combination of words that has a meaning that is different from the meanings of the individual words themselves. It can have a literal meaning in one situation and a different idiomatic meaning in another situation. It is a phrase which does not always follow the normal rules of meaning and grammar.  
*To sit on the fence* can literally mean that one is sitting on a fence.   
*I sat on the fence and watched the game.*   
However, the idiomatic meaning of *to sit on the fence* is that one is not making a clear choice regarding some issue.   
*The politician sat on the fence and would not give his opinion about the tax issue.*   
  
Many idioms are similar to expressions in other languages and can be easy for a learner to understand. Other idioms come from older phrases which have changed over time.  
*To hold one's horses*means to stop and wait patiently for someone or something. It comes from a time when people rode horses and would have to hold their horses while waiting for someone or something.  
*"Hold your horses," I said when my friend started to leave the store.*   
  
Other idioms come from such things as sports that are common in the United Kingdom or the United States and may require some special cultural knowledge to easily understand them.  
*To cover all of one's bases*means to thoroughly prepare for or deal with a situation. It comes from the American game of baseball where you must cover or protect the bases.   
*I tried to cover all of my bases when I went to the job interview.* 

**Structure of Idioms**

Most idioms are unique and fixed in their grammatical structure. The expression *to sit on the fence* cannot become *to sit on a fence* or *to sit on the fences*. However, there are many changes that can be made to an idiom.   
  
Some of these changes result in a change in the grammatical structure that would generally be considered to be wrong.  
*To be broken* literally means that something is broken.   
*The lamp is broken so I cannot easily read my book.*  
*To be broke*is grammatically incorrect but it has the idiomatic meaning of to have no money.   
*I am broke and I cannot go to a movie tonight.*   
  
There can also be changes in nouns, pronouns or in the verb tenses.   
*I sat on the fence and did not give my opinion.*   
*Many people are sitting on the fence and do not want to give their opinion.*   
  
Adjectives and adverbs can also be added to an idiomatic phrase.   
*The politician has been sitting squarely in the middle of the fence since the election.*   
  
It is for these reasons that it is sometimes difficult to isolate the actual idiomatic expression and then find it in a dictionary of idioms

**VII. Підсумок заняття. Метод “Мікрофон”.**

- Що вам сподобалося на уроці?

- Про що ви дізналися?

* Чи появилося у вас бажання вивчати мови?
* Рефлексія.

Складіть сенкан до слова мова.

1.Мова

2.Українська, англійська.

3.Вивчаю, чую, розмовляю.

4.Я знаю декілька мов.

5.Засіб спілкування.

ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Abbs B., Fribairn I. New Discoveries. Student’s book 3. longman.- Edinburgh, 1994.- 65 p.
2. Алехіна А.І. Ідіоматика сучасної англійської мови.- Мінськ., 1982. - С. 10-11.
3. Архангельский В.Л. Стійкі фрази в сучасній російській мові. Основи теорії стійких фраз і проблеми загальної фразеології.- Р., 2004. - 260 с.
4. Березін Ф.М. Історія лінгвістичних вчень: Підручник для філол. спец. вузів. 2-е изд., Испр. і доп.- М .: Вища. шк., 1984. - 319 с.
5. Берднікова Т.А. Соматична фразеологія як відображення наївних уявлень про людське тіло//Питання російського мовознавства. - М .: Изд-во МГУ, 2003. С. 85-94.
6. Виноградов В.С. Введениев переводоведение/ В.С. Виноградов. –М.:Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 –348 с.
7. Harris M., Mover D., Sikorzinska A. Opportunities. Intermediate Student’s book. longman.- Edinburgh, 2006.- 150 p.
8. Tennant A. Choices. Pre- intermedate teacher’s book.Pearson.- Oxford,2006.- 150 p.
9. Thompson T., Simmons N. Family and friends. Class book.- Oxford,2006.- 150 p.
10. Watkins Dana. The idiom advantage. Fluency in speaking and listening.- Addison –Wesley Publishing Company, 1995 .- 240 p.

..